



## **Karar Sayısı: 305**

Türkiye Cumhuriyeti adına 18 Haziran 2018 tarihinde imzalanan ekli “2016 Yılı Türkiye Yıllık Aksiyon Programına Ait Finansman Anlaşmasına 1 No’lu Değişiklik”in ilişik Notalarla birlikte onaylanmasına, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

2 Kasım 2018

**Recep Tayyip ERDOĞAN**

**CUMHURBAŞKANI**

# FİNANSMAN ANLAŞMASINA 1 NO'LU DEĞİŞİKLİK

Bundan böyle "Finansman Anlaşması" olarak anılacak olan, Avrupa Komisyonu ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında aslen 22 Aralık 2017 tarihinde akdedilen,

Bundan böyle ortaklaşa "**Taraflar**" olarak anılacak olan,

Bir tarafta,

bundan böyle "**Birlük**" olarak anılacak olan Avrupa Birliği adına hareket eden, bundan böyle "**Komisyon**" olarak anılacak olan Avrupa Komisyonu,

ve

diğer tarafta,

bundan böyle "**IPA II yararlanıcısı**" olarak anılacak olan, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından temsil edilen AB Bakanlığı,

(1) Türkiye Cumhuriyeti inşaat sözleşmeleri için FIDIC (Uluslararası Müşavir Mühendisler Federasyonu) kurallarının kullanımı imkanının dahil edilmesine yönelik olarak Finansman Anlaşmasına bir değişiklik yapılmasını talep ettiğinden,

(2) Bu nedenle, yapım sözleşmelerinde FIDIC kurallarının kullanımına yönelik derogasyonun yansıtılması amacıyla Finansman Anlaşması Özel Koşullarının 7. Maddesinin değiştirilmesi gerektiğinden

AŞAĞIDAKİ GİBİ ANLAŞMIŞLARDIR:

## Madde 1

Finansman Anlaşması özel koşullarının 7. Maddesi aşağıdakiyle değiştirilmiştir:

### "Madde 7 – Ek II ile çelişen veya ilave edilen hükümler

- a) 2016/39354 küresel taahhüt numaralı 233 900 000 AVRO tutarındaki fon ile 2016/39355 taahhüt numaralı 4 400 000 tutarındaki fon arasında yeniden tahsis yapılması mümkün değildir.
- b) Yapım sözleşmelerine ilişkin koşullar:
  - (1) Ek II'nin 3. Maddesinin 1. Paragrafına yapılan derogasyon ile, IPA II yararlanıcısı gerekli yapım işlerine uygun olduğu müddetçe, yapım işleri için Uluslararası Müşavir Mühendisler Federasyonu (FIDIC) tarafından basılan standart sözleşme formlarının nihai versiyonlarını kullanabilir.
  - (2) IPA II yararlanıcısının FIDIC kısa sözleşme formunun (Yeşil Kitap) uygun olduğuna karar vermesi durumunda, IPA II yararlanıcısının Komisyon birimlerinden söz konusu sözleşme formunun kullanımına müsaade eden ön onay alması gerekmektedir.
  - (3) IPA II yararlanıcısı uyuşmazlıkların, FIDIC kuralları uyarınca Sözleşme Makamı olarak rol aldığı işbu Program altında akdedilen tüm sözleşme ve hibelerde olduğu gibi çözülmesinden sorumludur. Mahkeme masrafları, anlaşmazlığın sulhla çözülmesi ve tahkim başta olmak üzere anlaşmazlık çözümüne yönelik hiçbir masraf işbu Program altında finanse edilmeye uygun değildir."

## Madde 2

İşbu değişiklik Finansman Anlaşmasının ayrılmaz bir parçasını teşkil edecektir ve Komisyonun IPA II yararlanıcısından Finansman Anlaşması'nın yürürlüğe girmesi için gerekli olan ulusal usullerin tamamlandığını teyit eden bir bildirim aldığı tarihte yürürlüğe girer.

Komisyon, IPA II yararlanıcısını bu bildirim aldığı tarih bağlamında bilgilendirir.

## Madde 3

Finansman Anlaşmasının diğer hüküm ve şartları değişmeden kalmıştır.

Finansman Anlaşmasına yapılan bu Değişiklik bir tanesi Komisyona diğeri ise IPA II yararlanıcısına verilmek üzere İngilizce dilinde iki nüsha halinde hazırlanmıştır.

IPA II yararlanıcısı adına:

**Büyükelçi Selim Yenel**  
Ulusal IPA Koordinatörü (NIPAC)  
Müsteşar  
Avrupa Birliği Bakanlığı  
Türkiye Cumhuriyeti

Ankara, \_\_\_\_\_ 2018

Komisyon adına:

**Ms Myriam Ferran**  
Başkan  
Komşuluk ve Genişleme Müzakereleri  
Genel Müdürlüğü  
A – Strateji ve Türkiye Başkanlığı

Brüksel, \_\_\_\_\_ 2018

2018/77371317-ABGY/14020965

Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı Avrupa Birliği Delegasyonu'na saygılarını sunar ve imzalanmış olan "2016 Yılı Türkiye Yıllık Aksiyon Programına ait Finansman Anlaşmasına 1 No'lu Değişikliği" ekte sunmaktan şeref duyar.

Bakanlık, Türkiye'nin 27. Fasıl Mütakere Pozisyonunda belirtildiği üzere, Türkiye Cumhuriyeti'nin sözkonusu Anlaşma'dan kaynaklanan yükümlölüklerini yerine getirmesinin, taraf olmadığı antlaşmalara ilişkin Türkiye Cumhuriyeti'nin pozisyonunu değiştirdiği şeklinde yorumlanamayacağını not eder.

Finansman Anlaşmasına Değişikliğin imzacıları yukarıda kayıtlı açıklamanın Finansman Anlaşması yorumlanırken dikkate alınacağı konusunda mutabıktırlar.

Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı bu vesileyle Avrupa Birliği Delegasyonu'na en derin saygılarını yineler.

Ankara, 21 Haziran 2018

Ek: belirtildiği gibi.



Avrupa Birliği Türkiye Delegasyonu  
**Ankara**

**Avrupa Birliği Türkiye Delegasyonu  
Delegasyon Başkanı**

Ankara, 26 Haziran 2018  
Ares (2018) 3410479

NOTA

Avrupa Birliği Delegasyonu Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı Avrupa Genel Müdürlüğüne saygılarını sunar.

Avrupa Birliği Delegasyonu, “2016 Yılı Türkiye Yıllık Aksiyon Programına ait Finansman Anlaşmasına 1 No’lu Değişikliğin” imzalandığını bildiren Bakanlıklarının 2018/77371317-ABGY/14020965 sayılı ve 21 Haziran 2018 tarihli Nota’sını aldığını bildirmekten şeref duyar. Delegasyon Nota’da bulunan ilave ifadeleri kaydeder ve bu bağlamda geçerliliklerini onaylar. Buna ilave olarak, Komisyon, Finansman Anlaşmasına yapılan 1 No’lu Değişikliğin onay sürecinin kendi tarafında tamamlandığını teyit eder.

Avrupa Birliği Delegasyonu Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı Avrupa Genel Müdürlüğüne teşekkür eder ve bu vesileyle en derin saygılarını yineler.

**Türkiye Cumhuriyeti  
Dışışleri Bakanlığı  
ANKARA**

# AMENDMENT N°1 TO THE FINANCING AGREEMENT

on the ANNUAL ACTION PROGRAMME FOR TURKEY FOR THE YEAR 2016

As originally concluded between the European Commission and the Government of the Republic of Turkey on 22 December 2017, hereinafter referred to as "the Financing Agreement"

The European Commission, hereinafter referred to as "**the Commission**", acting on behalf of the European Union, hereinafter referred to as "**the Union**",

of the one part, and

the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred as "**IPA II beneficiary**" represented by the Ministry for EU Affairs,

of the other part,

jointly hereinafter referred to as "**the Parties**",

Whereas,

- (1) The Republic of Turkey has requested an amendment to the Financing Agreement to include the possibility to use the FIDIC (Federation Internationale des Ingénieurs – Conseils/International Federation of Consulting Engineers) rules for works contracts.
- (2) It is therefore necessary to amend Article 7 of the Special conditions of the Financing Agreement in order to reflect the derogation to use the FIDIC rules for works contracts.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## Article 1

Article 7 of the special conditions of the Financing Agreement is replaced by the following:

### "Article 7 – Provisions derogating from or supplementing Annex II

- a) It is not possible to re-allocate funds between the amount of EUR 233 900 000 of global commitment number 2016/39354 and the amount of EUR 4 400 000 of global commitment number 2016/39355.
- b) Conditions concerning work contracts:
  1. By derogation from Article 1(3) of Annex II, the IPA beneficiary may use for works the latest versions of standard contract forms published by the International Federation of Consulting Engineers (FIDIC), as appropriate for the type of works required.

2. If the IPA II beneficiary considers the FIDIC Short Form Contract (Green Book) as appropriate, the IPA II beneficiary has to obtain a prior approval from the Commission services allowing the usage of this contract form.
3. The IPA II beneficiary is responsible for the settlement for disputes in accordance with FIDIC rules in the same manner as for all contracts or grants concluded under this Programme for which it acts as the Contracting Authority. Any dispute settlement costs, in particular costs for adjudication, amicable settlement and arbitration are not eligible for funding under this Programme. "

## Article 2

The present amendment shall form an integral part of the Financing Agreement and shall enter into force on the date on which the Commission receives a notification from the IPA II beneficiary confirming the completion of the internal procedures of the IPA II beneficiary necessary for its entry into force.

The Commission shall inform the IPA II beneficiary of the date of the receipt of this notification.

## Article 3

All other terms and conditions of the Financing Agreement remain unchanged.

This Amendment to the Financing Agreement is drawn up in duplicate in the English language, one being handed to the Commission and one to the IPA II beneficiary.

For the IPA II beneficiary:

For the Commission:

H.E. Ambassador **Selim Yenel**

Ms **Myriam Ferran**

National IPA Coordinator

Director

Undersecretary

Directorate General Neighbourhood and  
Enlargement Negotiations

Ministry for EU Affairs

Directorate A – Strategy and Turkey

Republic of Turkey

Ankara ....18/06/.....2018

Brussels, ..23/5/.....2018



2018/77371317-ABGY/14020965 - MOST URGENT

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey presents its compliments to the Delegation of the European Union and has the honour to enclose herewith the signed text of "Amendment No.1 to the Financing Agreement on the Annual Action Programme for Turkey for the Year 2016".

The Ministry notes that the implementation by the Republic of Turkey of its obligations arising from this Amendment shall not be construed as altering the Republic of Turkey's position vis-à-vis the treaties that it is not a party to, as referred to in Turkey's negotiating position on Chapter 27.

The signatories of the Amendment agree that the above-mentioned statements will be taken into consideration in the interpretation of the Financing Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Delegation of the European Union the assurances of its highest consideration.

Ankara, 21 June 2018

Encl.: as stated.

Delegation of the European Union to Turkey  
**Ankara**







# DELEGATION OF THE EUROPEAN UNION TO TURKEY

The Head of Delegation



Ankara, 26 June 2018  
Ref. ARES(2018)3610479

ABGY  
29/06

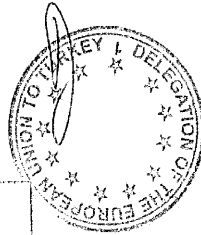
## NOTE VERBALE

The Delegation of the European Union presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey, Directorate General for Europe.

The Delegation of the European Union has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note Verbale N° 2018/77371317-ABGY/14020965 dated 21 June 2018 informing about the signature of "Amendment No.1 to the Financing Agreement on the Annual Action Programme for Turkey for the Year 2016". The Delegation has taken note of the additional statements made in the Note Verbale and confirms their validity in this context. Furthermore, the Commission confirms that the approval process for the Amendment no.1 to the Financing Agreement has been completed on its side.

The Delegation of the European Union thanks the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey, Directorate General for Europe, and avails itself of this opportunity to renew the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Turkey  
ANKARA



<b>ABGY</b>
29 June 2018
Kayıt No : 1869
Dosya No.